

## **Gabriel González**

---

**Spanish/English/French  
translator and interpreter  
specialising in Audiovisual Translation:  
Subtitling, Transcription,  
Localisation and Transcreation**



### **Personal details**

Nationality: Spanish

DOB: 16/04/1995

Email: gabegogue@outlook.com

Telephone number(s): +34 628358540 / + 353 3838665863

### **Profile statement**

- BA Degree in Translation and Interpreting + Applied Languages (double degree) – University of Granada (Spain), including a specific study abroad programme at L’Université d’Aix-Marseille (France) and The University of Limerick (Ireland). Currently completing MA Degree studies in Localization, Subtitling and Dubbing (ISTRAD, Cádiz and Seville, Spain).
- Over three years’ professional experience in translation, transcreation and website localisation.
- Professional, open-minded, trustworthy, a reliable communicator, self-disciplined and well-organised. Adept at meeting deadlines, with great attention to detail and strong communication, research and problem-solving skills.

### **Professional experience**

- 2015-2018: translated research projects, manuals, policy documents and articles on sustainability, immigration, environmental and human rights for NAMATI, SONNENGLAS, the United Nations Development Programme, Objectif Sciences International, GreenCrowds and UN-Habitat, among other organizations, from/into Spanish/English/French (references available, please refer to references section).

## **Qualifications**

- 2014-2018: BA Degree in Translation and Interpreting + Applied Languages (double degree) – University of Granada, Université d’Aix-Marseille and University of Limerick (specific study abroad programme).

Languages: English, Spanish, French and Irish. The final assessment included examinations in translation (main fields of expertise: audio-visual translation, transcreation, journalistic and tourist texts, as well as technical and scientific translations), and interpreting (conference interpreting and public service/community interpreting), into and from French, Spanish and English, with high grades awarded, as well as a final year project. I chose to write a thesis on public service interpreting, interculturalism, refugees and migrants in the case of Canada: “Canada as an example of interculturalism: interpreting culture and cultural interpreting”. Final mark: 9.7/10.

- 2018: Currently studying a MA Degree in Localization, Subtitling and Dubbing (from and into English/Spanish) – Higher Institute of Linguistics and Translation Studies, University of Cádiz (ISTRAD – Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción).

The versatility of this Master’s Degree focuses on audio-visual translation and accessibility for the deaf and hard of hearing. Besides specialising in localization and dubbing, my field of expertise is subtitling and subtitle translation (both standard and for the deaf/hard of hearing).

## **Resources**

- CAT tools and audio-visual translation programmes: Trados Studio 2017 Freelance, Wordfast, MemoQ, Subtitle Workshop, Aegisub, Subtitle Edit, Filmora, MediaSub, VirtualDubMod, VirtualSubsync.
- Employs Microsoft Word, PowerPoint, Excel and cloud services.
- Uses Adobe Photoshop and InDesign.
- Touch-types at high speed (approximately 80wpm).

**References available down below. Translation portfolio, certificates and diploma available upon request.**

## **References**

These are some of my main and most relevant references. My experience with them was very positive. I also have several Certificates of Honour. In case you decide to contact them, they know me as Gabe/Gabriel "Gogue" (short for González Guerrero).

- Story Map Creation Manual - UN Biodiversity Lab:  
Jenna Ingram <jenna.ingram@undp.org>
- New York Declaration on Forests; Lessons Learned on Sustainable Production Chains:  
Madeline Craig <madeline.craig@undp.org>
- Initiative Translation: Are We Counting on Nature; Introduction to Resilience for Development:  
Anne Virnig <anne.virnig@undp.org>
- UN-Habitat City Resilience Profiling Programme:  
Craig Laird <Craig.Laird@unhabitat.org>
- Crowdfunding in UNDP, Guidance for Project Managers:  
GreenCrowds, Alejandro Ibarra <alejandro.ibarra@ppd-ecuador.org>
- NAMATI, Innovations in Legal Empowerment. Putting Law Into People's Hands:  
Tobias Eigen <tobiaseigen@namati.org>

**CV updated in June, 2019.**

**Translation portfolio, certificates and diploma available upon request.**